

TINTERN ABBEY

50 lines

LINES WRITTEN A FEW MILES ABOVE TINTERN ABBEY

versi scritti alcune miglia sopra l'abbazia di Tintern,

ON REVISITING THE BANKS OF THE WYE DURING A TOUR

rivisitando le sponde del (fiume) Wye durante un'escursione

William Wordsworth

Traduzione Letterale

(Carmelo Mangano)

Five years have past; five summers, with the length

Cinque anni son passati; cinque estati, con la durata (lett. lunghezza)

Of five long winters! and again I hear

Di cinque lunghi inverni! e di nuovo io odo

These waters, rolling from their mountain-springs

Queste acque, rotolando dalle loro sorgenti di montagna (montane)

With a sweet inland murmur. - Once again

Con un dolce mormorio dall'entroterra. - Una volta ancora (lett. di nuovo)

Do I behold these steep and lofty cliffs,

Osservo (vedo) queste ripide e alte scarpate,

Which on a wild secluded scene impress

Che in un selvaggio, isolato luogo imprimono (trasmettono)

Thoughts of more deep seclusion; and connect

Pensieri di una più profonda solitudine; e collegano

The landscape with the quiet of the sky.

Il paesaggio con la quiete (tranquillità) del cielo.

The day is come when I again repose

Il giorno è giunto (lett. venuto) quando di nuovo riposo

Here, under this dark sycamore, and view

Qui, sotto questo oscuro sicomoro, ed osservo

segue >>>

TINTERN ABBEY

These plots of cottage-ground, these orchard-tufts,

Questi terreni di casette di campagna, questi grappoli di frutteti,

Which, at this season, with their unripe fruits,

Che, in questa stagione, con i loro frutti acerbi,

Among the woods and copses lose themselves,

Fra i boschi e le macchie si perdono,

Nor, with their green and simple hue, disturb

Né, con il loro verde e semplice colore, contrastano

The wild green landscape. Once again I see

Con il paesaggio verde selvatico. Ancora una volta vedo

These hedge-rows, hardly hedge-rows, little lines

Queste siepi (di confine), appena siepi, piccole linee

Of sportive wood run wild; these pastoral farms,

Di rigoglioso bosco diventato selvatico; queste fattorie pastorali,

Green to the very door; and wreathes of smoke

Verdi fino alla propria porta; e ghirlande di fumo

Sent up, in silence, from among the trees,

Mandate su (che si innalzano), in silenzio, fra gli alberi,

With some uncertain notice, as might seem,

Con qualche incerto indizio, come potrebbe sembrare,

Of vagrant dwellers in the houseless woods,

Di abitanti nomadi nei boschi senza case,

Or of some hermit's cave, where by his fire

O di qualche grotta di eremita, dove accanto al suo fuoco (focolare)

The hermit sits alone.

L'eremita siede solo.

Though absent long,

Sebbene assente da lungo tempo,

These forms of beauty have not been to me,

Queste forme di bellezza non sono state per me,

TINTERN ABBEY

As is a landscape to a blind man's eye:

Come (lo) è un paesaggio all'occhio di un cieco:

But oft, in lonely rooms, and mid the din = often = middle

Ma spesso, in solitarie stanze, ed in mezzo al frastuono

Of towns and cities, I have owed to them,

Di paesi e città, ho dovuto a loro,

In hours of weariness, sensations sweet,

In ore di stanchezza, dolci sensazioni,

Felt in the blood, and felt along the heart,

Sentite nel sangue, e sentite lungo (nel) il cuore

And passing even into my purer mind

E passando persino dentro la mia più pura mente

With tranquil restoration:- feelings too

Con tranquillo ristoro: sentimenti pure

Of unremembered pleasure; such, perhaps,

Di piacere dimenticato; tale, forse,

As may have had no trivial influence

Come non può aver avuto nessuna influenza triviale

On that best portion of a good man's life;

Su quella parte migliore della vita di un buon uomo;

His little, nameless, unremembered acts

Le sue piccole, innominate, dimenticate azioni

Of kindness and of love. Nor less, I trust,

Di gentilezza e di amore. Né meno, penso,

To them I may have owed another gift,

A loro posso aver dovuto un altro dono,

Of aspect more sublime; that blessed mood,

Di aspetto più sublime; quel umore benedetto,

TINTERN ABBEY

In which the burthen of the mystery, = burden
In cui il peso del mistero,

In which the heavy and the weary weight
In cui il pesante e stanco peso

Of all this unintelligible world
Di tutto questo intelligibile mondo

Is lighten'd:- that serene and blessed mood, = lightened
È alleggerito: quel sereno e benedetto umore,

In which the affections gently lead us on,
In cui gli affetti delicatamente ci guidano,

Until, the breath of this corporeal frame,
Fino a che, l'alito di questa struttura corporea,

And even the motion of our human blood
E persino il movimento del sangue umano

Almost suspended, we are laid asleep
Quasi sospesi, siamo posti a dormire

In body, and become a living soul:
Nel corpo, e diventiamo un'anima vivente:

While with an eye made quiet by the power
Mentre con un occhio reso tranquillo dalla forza

Of harmony, and the deep power of joy,
Dell'armonia, e il profondo potere della gioia,

We see into the life of things.
Comprendiamo (lett. vediamo dentro) la vita delle cose.